

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
Ho, mia kor'

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
О сердце

*tradukita de Замятин*

Ho, mia kor', ne batu maltrank-  
vile,  
El mia brusto nun ne saltu for!  
Jam teni min ne povas mi faci-  
le,  
Ho, mia kor'!

О сердце, не стучи ты так  
тревожно!  
Ты из груди не рвись теперь  
долгой!  
Уж мне сдержать себя едва  
возможно,  
О, сердце, стой!

Ho, mia kor'! Post longa labo-  
rado  
Ĉu mi ne venkos en decida  
hor'?  
Sufiĉe! Trankviliĝu de l' bata-  
do,  
Ho, mia kor'!

О, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,  
затратив труд, я проиграю бой?  
Довольно же! Уйми своё биенье!  
О, сердце, стой!

...

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
О сердце

*tradukita de Ида Лисичник*

О сердце, сердце, не стучи так громко,  
и из груди моей не рвись с такой  
тоской!  
Уже сдержать тебя не в силах я  
нисколько -  
так подожди, не рвись всё время в бой!

Ужель после трудов, мучительных  
сомнений  
желанный час успеха не придёт?  
Так успокойся же, уйми своё  
волнение...  
О сердце бедное, оно победы ждёт!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
О сердце

*tradukita de Бонифатий Торнадо*

О сердце, ты не бейся так тревожно,  
не рвись нетерпеливо из груди!  
Ужели, долгий путь пройдя,  
возможно  
мне в трудный час не победить?

Или, быть может, путь избрал я  
ложный,  
или могут силы вдруг мне  
изменить?  
Довольно, перестань так сильно  
биться!  
О, моё сердце!

...

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-129-252  
(2004-01-07 08:23:57)

(2004-01-07

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatiĵ Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: Бонифатиѳ Василевич Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).*